Porównanie tłumaczeń Mateusza 5:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Proszącemu ciebie daj, i ― chcącemu od ciebie pożyczyć nie odwracałbyś się. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Proszącemu ciebie daj i od chcącego od ciebie pożyczyć nie zostałbyś odwróconym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu, kto cię prosi, daj,\* i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | - Proszącemu cię daj, i (od) chcącego od ciebie pożyczyć nie odwracałbyś się. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Proszącemu ciebie daj i (od) chcącego od ciebie pożyczyć nie zostałbyś odwróconym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu, kto cię prosi, daj, i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie coś pożyczyć. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu, kto cię prosi, daj, a od tego, kto chce od ciebie pożyczyć, nie odwracaj się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Temu, co cię prosi, daj, a od tego, co chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A który cię prosi, daj mu, a od tego, który chce u ciebie pożyczyć, nie odwracaj się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się od tego, kto chce pożyczyć od ciebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu, kto cię prosi, daj, a od tego, który chce od ciebie pożyczyć, nie odwracaj się. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu, kto cię o coś prosi, daj, a temu, kto chce od ciebie pożyczyć, nie odmawiaj. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Daj temu, kto cię prosi, i nie odmawiaj temu, kto chce od ciebie pożyczyć. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Daj proszącemu cię i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Temu, kto cię o coś prosi - daj; od tego, kto chce pożyczyć od ciebie - nie odwracaj się. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому, хто просить у тебе щось, дай; і від того, хто хоче в тебе позичити, не відвертайся. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Wiadomemu proszącemu cię daj, i do wiadomego chcącego od ciebie pożyczyć na procent żeby nie zostałbyś odwrócony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Temu, który cię prosi daj; a od tego, który chce od ciebie pożyczyć nie odwracaj się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy ktoś prosi was o coś, dajcie mu to; gdy ktoś chce coś od was pożyczyć, pożyczcie mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Daj proszącemu i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie pożyczyć bez odsetek. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Daj temu, kto cię prosi, i nie odwracaj się od tego, kto chce od ciebie coś pożyczyć. |

1. 1) <x>50 15:7-10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 37:26</x>; <x>230 112:5</x>; <x>490 6:35</x>; <x>490 6:27-28</x> [↑](#footnote-ref-3)